

國立中山大學 101 學年度碩士暨碩士專班招生考試試題

科目：哲學外文【哲學所碩士班】

題號：4025
共 1 頁第 1 頁

◎請就下列英文、德文或法文試題，擇一選考作答。

英文 (100%)

底下這段文字出自 John Dewey 的 *Human Nature and Conduct*，請翻譯成中文：

Morality is largely concerned with controlling human nature. When we are attempting to control anything we are acutely aware of what resists us. Some moralists were led, perhaps, to think of human nature as evil because of its reluctance to yield to control, its rebelliousness under the yoke. But this explanation only raises another question. Why did morality set up rules so foreign to human nature? The ends it insisted upon, the regulations it imposed, were after all outgrowths of human nature. Why then was human nature so averse to them? Moreover rules can be obeyed and ideals realized only as they appeal to something in human nature and awaken in it an active response. Moral principles that exalt themselves by degrading human nature are in effect committing suicide. Or else they involve human nature in unending civil war, and treat it as a hopeless mess of contradictory forces.

德文 (100%)

底下這段文字出自 Martin Heidegger 的 *Die Kunst und der Raum*，請翻譯成中文：

Selbst wenn wir die Verschiedenartigkeit der Raumerfahrungen in den verangenen Zeitaltern anerkennen, gewinnen wir damit schon einen Einblick in das Eigentümliche des Raumes? Die Frage, was der Raum als Raum sei, ist damit noch nicht gefragt, geschweige denn beantwortet. Unentschieden bleibt, auf welche Weise der Raum *ist* und ob ihm überhaupt ein Sein zugesprochen werden kann.

Der Raum – gehört er zu den Urphänomenen, bei deren Gewährwerden nach einem Wort Goethes den Menschen eine Art von Scheu bis zur Angst überkommt? Denn hinter dem Raum, so will es scheinen, gibt es nichts mehr, worauf er zurückgeführt werden könnte. Vor ihm gibt es kein Ausweichen zu anderem. Das dem Raum Eigentümliche muß sich von ihm selbst her zeigen. Läßt sich sein Eigentümliches noch sagen?

法文 (100%)

底下這段文字出自 Maurice Merleau-Ponty 的 *L'œil et l'esprit*，請翻譯成中文：

Il faut que la pensée de science – pensée de survol, pensée de l'objet en général – se replace dans un "il y a" préalable, dans le site, sur le sol du monde sensible et du monde ouvert tels qu'ils sont dans notre vie, pour notre corps, non pas ce corps possible dont il est loisible de soutenir qu'il est une machine à information, mais ce corps actuel que j'appelle mien, la sentinelle qui se tient silencieusement sous mes paroles et sous mes actes. Il faut qu'avec mon corps se réveillent les *corps associés*, les "autres", qui ne sont pas mes congénères, comme dit la zoologie, mais qui me hantent, que je hante, avec qui je hante un seul Être actuel, présent...